

汉语国际教育视角下延安市国家级非物质文化遗产 外宣翻译策略研究

陈欣悦 杨艳^{通讯作者}

(延安大学 陕西延安 716000)

摘要: 本文聚焦延安丰富的国家级非物质文化遗产资源, 剖析其外宣翻译面临的难题, 详细探讨翻译现状与现存问题, 包含文化负载词、语言表达、背景信息等维度。针对性提出音译加注释、直译加意译、语言表达优化、文化背景补充及多媒体辅助等策略, 强调精准翻译对延安非遗国际传播的重要性, 致力于让延安非遗在世界舞台绽放光彩, 展现中国传统文化魅力。

关键词: 汉语国际教育; 非物质文化遗产; 外宣翻译

在全球化浪潮席卷下, 文化交流愈发密切。延安非遗所蕴含的独特文化符号是展现中国文化多元魅力的重要窗口, 其外宣翻译质量对国际文化交流的深度和广度起着关键作用。延安市拥有丰富的国家级非物质文化遗产资源, 但由于语言和文化差异的影响, 其外宣翻译工作面临诸多挑战。从汉语国际教育的视角出发, 探索有效的外宣翻译策略是突破这些障碍的关键。

一、延安市国家级非物质文化遗产概况

延安市作为中国革命圣地, 拥有丰富的非物质文化遗产。这些非遗项目不仅提升了其国际知名度, 还促进了对中国非遗文化以及独特红色文化的了解和传承。延川剪纸起源于民间的祈福和避祸传统, 与图腾文化密切相关, 女性作为主要创作者, 其作品广泛应用于各种场合。其中, 艺术家如高风莲的作品题材多样, 内涵丰富, 在造型和构图上各具特色。例如, 作品‘陕北风情’展现了独特的审美和艺术价值; 陕北说书最初是由盲人传唱故事发展而来, 后来吸收了多种曲调的精髓, 逐渐演变为独特的说唱艺术, 在杰出艺人推动下表演形式不断创新演变, 经典作品《刘巧团圆》极具地方特色与民俗风情; 安塞腰鼓结合了多种艺术元素, 风格刚健雄浑, 分为文腰鼓和武腰鼓两种形式。其激情澎湃的表演在国际舞台上赢得了广泛赞誉; 洛川蹩鼓有场地鼓和过街鼓两种形式, 表演极具传统戏曲武将风范, 对研究陕北诸多方面有重要参考价值; 黄陵面花是黄陵县农村的一种传统风俗礼馍, 与黄帝祭典密切相关, 象征着人们对美好生活的祈愿。总的来说, 延安市的非物质文化遗产项目各具特色, 承载着丰富的文化内涵, 堪称陕北乃至中国传统文化中的瑰宝。

二、延安市国家级非物质文化遗产外宣翻译的现状和问题

延安非物质文化遗产的对外宣传翻译取得了进展, 但翻译标准的不统一影响了外国游客的理解, 并对文化形象的塑造产生了不利影响。主要问题包括:

1. 文化负载词翻译失准

在延安的国家级非物质文化遗产项目中, 文化负载词承载着丰富且独特的地域文化内涵, 是传递非遗精髓的关键所在。然而这些文化负载词, 给翻译工作带来巨大的挑战。

以“延川剪纸”中的“布堆画”为例, 在创作过程中, 艺人精心挑选不同质地、色彩的布料, 运用剪裁、堆叠、拼接等多种手法, 将生活场景、民俗故事等生动地展现于布面之上, 形成具有浓郁民俗文化特色的艺术珍品。其不仅反映了当地独特的审美观念和深厚的文化传统, 更在延川剪纸艺术体系中占据着不可或缺的地位。但将其直译为“cloth painting”, 完全忽略了其独特的制作工艺和文化价值, 外国受众在阅读时, 根本无法领略到这一艺术形式的精妙之处, 极大地影响了其在国际上的传播与理解。

再如“陕北说书”中的“道情”, 深深扎根于陕北的文化土壤, 融合了道教教义、民间故事与当地音乐元素, 是陕北说书艺术的灵魂所在。“道情”译为“Taoist story singing”过于冗长且未能准确传达其文化内涵, 使外国受众难以理解其在陕北说书中的核心地位和文化价值, 音译为“Daoqing”, 则让外国受众难以理解, 严重阻碍了陕北说书在国际交流中的传播。

2. 语言表达生硬晦涩

在延安非物质文化遗产外宣翻译中, 译文存在语法错误和词汇搭配不当问题, 影响外国受众的理解, 也影响了译文的准确性。例如, “风格独特”直译为“style is special”, 应改为“unique style”或“distinctive style”。此外, 句式结构不适应英语表达习惯, 导致译文冗长复杂, 难以传达文化精髓。例如, “安塞腰鼓的表演是非常有力量的”简单直白的翻译无法传达其文化精髓, 让外国受众难以领略其魅力。

3. 文化背景信息缺失

当前的延安非物质文化遗产翻译工作主要集中在名称和形式的简单转换, 忽略了文化背景和历史渊源的深入介绍。若仅将黄陵面花翻译为“Huangling Mianhua”, 未提及它与黄帝祭典的联系及在民俗文化中的重要性, 外国读者将无法全面理解其深层文化意义, 导致黄陵面花在国际交流中失去独特魅力。

延安非物质文化遗产的对外宣传翻译取得进展, 英文翻译出现在旅游资料和文化展览介绍中, 便利了外国游客了解非遗文化。但翻译实践存在问题, 如缺乏统一标准和专业指导, 导致翻译质量不一、准确性差和文化内涵丢失。这些问题影响了

外国游客的理解和非遗文化的形象。因此，建立统一翻译规范和专业指导体系是提升翻译质量、确保准确性和专业性的关键。

三、非物质文化外宣翻译的策略

(一) 文化负载词的翻译策略

1. 音译加注释法

音译加注释法能够保留文化负载词的原始发音，使外国受众先从语音层面感受到其异域特色，然后通过详细注释理解其文化内涵^[1]。例如，“图腾”一词，在文化人类学领域有着深刻且复杂的内涵，它不仅仅是一个简单的象征符号，更是代表着氏族、部落或家族等群体，往往以动物或其他自然物体的形态呈现，被视作其精神上的祖先以及守护者。将“图腾”音译为“Tu Teng”后，添加注释“An emblem of a clan, tribe, or family, often represented in the form of an animal or other natural object, regarded as its spiritual ancestor and protector.”，此注释是参考文化人类学中诸多相关著作以及众多研究论文对图腾概念的深入阐述而精心拟定的，这样外国受众在看到音译词的同时，通过阅读注释便能对“图腾”在延川剪纸文化语境中所承载的特殊意义有一个较为准确且全面的理解，知晓它与当地民间文化传承以及人们精神信仰之间的紧密联系。“信天游”作为陕北地区极具代表性的民间歌曲形式，它以自由奔放的风格以及丰富充沛的情感表达而闻名遐迩。将其音译为“Xintianyou”，能够原汁原味地保留其名称特色，而后注释为“A type of folk song in northern Shaanxi, characterized by its free and unrestrained style and rich emotional expression.”，这一注释的依据来源于对信天游音乐风格、旋律特点以及歌词所传达情感等多方面进行的系统研究。通过这样的音译与注释相结合的方式，外国受众即便从未接触过“信天游”这一独特的民间艺术形式，也能从注释中大致了解到它是一种怎样的歌曲，进而为他们进一步了解陕北说书以及整个陕北地区的民俗文化打开一扇窗口。

2. 直译加意译法

直译加意译法能够在保留文化意象的同时准确传达意义^[2]。直译的运用旨在尽可能地将原词的字面意思以及其所蕴含的文化意象在目的语中呈现出来，让外国受众能够直观地感受到其中的文化元素；而意译则是基于对该词汇所处文化背景、上下文语境以及其在非遗项目中所承载的特殊意义等多方面因素的综合考量，进一步对其含义进行阐释和拓展，使外国受众能够更深入、全面地理解其内涵。以“安塞腰鼓”中的“腰鼓”为例，首先直译为“waist drum”，从字面意思上明确了这是一种与腰部相关且属于鼓类的乐器，外国受众能够迅速在脑海中构建出一个基本的形象认知。接着，意译为“A kind of drum that is tied around the waist and played during traditional dances in Ansai, showing the bold and unrestrained spirit of the local people.”，这样的意译使外国受众能够深刻理解“腰鼓”文化内涵和人文价值。又如“黄陵面花”中的“供”(offering)一词，直译为“offerings made to gods or ancestors”，明确其基本的语义指向，即向神灵或

祖先所奉献的物品。意译为“a way to express reverence to deities or ancestors, symbolizing a spiritual communication link.”阐释其在祭祀活动中的重要意义与作用，比如它是人们表达对神灵或祖先崇敬之情的一种方式，承载着人们对美好生活的祈愿，象征着人与神灵、祖先之间的一种精神沟通纽带等，这一解释是基于对祭祀文化中供品含义和作用的深入研究而形成的。通过这样的直译与意译相结合的方式，外国受众能够更加全面地了解“黄陵面花”在当地民俗文化中作为供品的重要性，及其所蕴含的深厚文化寓意。

(二) 语言表达优化策略

1. 遵循英语语法与表达习惯

准确、流畅且符合英语母语者阅读习惯的语言表达是确保非物质文化遗产外宣翻译质量的关键要素之一。熟练掌握英语的各类常用表达方式，从句子的基本结构搭建到词汇的合理搭配，确保译文语法正确、逻辑严密、行文流畅，避免中式英语表达方式给外国受众带来理解障碍。例如，在描述非遗项目的发展历程、传承情况或者表演特点等内容时，时态的正确使用至关重要。若译者想要呈现过去某个时间段内非遗项目的发展状态，就需要准确运用一般过去时；若涉及从过去一直延续至今的情况，则要恰当使用现在完成时等。再比如，句子结构的调整也是遵循英语表达习惯的重要环节。汉语和英语在句式结构上存在明显差异，汉语常常以短句为主，通过意合的方式传达信息，而英语更倾向于运用各种从句、短语等来丰富句子结构，使表达更加严谨、有条理。以“洛川鼙鼓的表演很精彩”这一简单的句子为例，原译文“The performance of Luochuan Biegu is wonderful.”虽然在语法上没有明显错误，但更地道的表达方式可以是“Luochuan Biegu is performed wonderfully.”，这一改写参考了英语语法教材以及相关语言研究中关于句子结构和动词用法的知识。通过这样的调整，将强调的重点从“表演”这个名词本身转移到了“表演”这个动作的方式上，更符合英语母语者的语言思维习惯，使译文读起来更加自然流畅，能够让外国受众更轻松地理解句子所传达的信息，进而提升他们对洛川鼙鼓这一非遗项目的认知和感受。同时，译者还需注意避免中式英语的表达方式，那些机械地按照汉语语序和用词习惯拼凑出来的英文句子往往会令外国受众感到晦涩难懂。例如，汉语中常说“我对这个非遗项目有浓厚的兴趣”，若直接翻译为“I have thick interest in this intangible cultural heritage item.”，就会出现中式英语的问题，在英语中更常用的表达是“I'm very interested in this intangible cultural heritage item.”。译者需要通过大量阅读地道的英语文本、学习英语语言的实际应用案例，不断提升自己对英语表达习惯的敏感度，从而使译文更加自然、准确地传达非遗文化的相关信息。

2. 精选恰当词汇

在非物质文化遗产外宣翻译中，精心挑选准确、生动、富有表现力的词汇能够提高译文的质量与专业性。译者需要充分

考虑译文的具体语境以及目标受众的特点,根据不同的非遗项目内容和描述需求,选择恰当的词汇进行翻译。一方面,要避免使用过于生僻、陈旧或口语化的词汇,以免给外国受众带来理解上的困难或造成译文风格的不协调。例如,一些古旧的英语词汇虽然在某些文学作品中可能会出现,但在面向普通外国受众介绍非遗文化时,使用这类词汇可能会让他们觉得晦涩难懂,影响对译文内容的接受度。另一方面,善于运用同义词替换来提升译文的表力也是至关重要的。例如,安塞腰鼓表演“powerful”(有力的)来形容其表演效果显得过于单薄和笼统,无法充分展现出安塞腰鼓那种激情澎湃、震撼人心的独特魅力。此时,我们可以参考英语词汇学中关于同义词辨析及词汇语义色彩的研究,选用“vigorous”(有力的,充满活力的)、“dynamic”(充满活力的,动态的)、“thrilling”(激动人心的,令人兴奋的)等词汇进行替换。“vigorous”更强调表演中所展现出的那种充满生机与活力的力量感;“dynamic”侧重于体现表演的动态变化以及所带来的强烈视觉冲击;“thrilling”则突出了表演给观众带来的激动人心、扣人心弦的感受。通过这样的词汇替换,译文能够更加生动形象地展现安塞腰鼓表演的精彩与震撼,让外国受众仿佛身临其境般地感受到安塞腰鼓表演现场那种热烈激昂的氛围,进而更深入地领略到这一非遗项目的独特魅力。

(三) 文化背景补充策略

1. 在译文中增加背景介绍

非物质文化遗产之所以珍贵且独具魅力,不仅仅在于其外在的表现形式,更在于其背后所蕴含的深厚文化背景、悠久历史渊源以及丰富多彩的民俗意义等。因此,适时在译文中插入背景介绍,能够帮助外国受众更好地理解非遗文化。例如,在介绍陕北说书时,仅仅翻译出其名称以及一些基本的表演形式是远远不够的,外国受众很难从中真正体会到它在陕北地区所承载的深厚文化意义。此时,添加如“Shanbei Shuoshu has been popular in northern Shaanxi for a long time. Blind artists tell stories to inherit the local culture and history, which is an important spiritual sustenance for the local people.”这样的背景介绍内容。这一介绍参考了民俗学研究中陕北说书历史和社会功能的深入分析,它使外国受众了解到陕北说书不仅仅是一种简单的说唱表演,而是与陕北地区的社会发展、人民生活以及文化传承紧密相连的重要文化载体。再比如,对于安塞腰鼓,除了介绍其表演形式、艺术特点等基本信息外,还可以补充其文化背景相关内容,如“Ansa Waist Drum has a long history in the Loess Plateau region. It originated from the daily life and folk customs of the local people, integrating dance, martial arts, gymnastics, percussion music and other elements, and gradually became a symbol of the bold and unrestrained spirit of the people on the Loess Plateau.”这一背景介绍基于对安塞腰鼓历史渊源以及其在当地民俗文化中所扮演角

色的研究,让外国受众知晓安塞腰鼓并非凭空出现,而是在黄土高原这片独特的地域环境下,从当地人民的日常生活和民俗习惯中孕育而生的文艺形式。

2. 多媒体辅助翻译

在当今数字化时代,多媒体资源的丰富性和直观性为非物质文化遗产的外宣翻译提供了全新的思路和有力的辅助手段^[9]。充分利用图片、视频、音频等多媒体形式,能够打破传统文字翻译的局限,为外国受众提供更加直观、生动、全方位的文化背景信息,使他们仿佛身临其境般地感受非遗文化的独特魅力与丰富内涵,进一步增强非遗文化在国际文化交流中的传播效果。以黄陵面花为例,通过清晰准确的英文讲解视频可以完整地展示面花的制作全过程,从面粉的选取、揉面的技巧、造型的塑造到最后的蒸煮等各个环节,让外国受众清晰地看到每一个步骤中蕴含的精湛技艺和独特匠心;同时,展示面花在祭祀活动中的具体用途,比如摆放的位置、与其他祭祀物品的搭配以及祭祀仪式中的相关环节等,使外国受众了解到黄陵面花在当地民俗文化中的重要地位。这样的呈现形式参考了现代教育技术在文化传播中的应用研究,它能够让外国受众更加直观地感受到黄陵面花的独特魅力及其所承载的深厚文化内涵,远比单纯的文字翻译更具吸引力和感染力。

四、结语

在全球化持续深化的背景下,延安市的国家级非物质文化遗产不仅承载着中华民族的丰富记忆和独特精神,其外宣翻译工作肩负着重大的责任和使命。希望本研究提出的策略,为延安非遗的国际传播开辟更宽广的道路,让世界见证延安非遗的辉煌与魅力,以及其背后深邃的中国传统文化。然而,这需要学术界、翻译界以及全社会的共同协作。让我们共同努力,持续改进外宣翻译工作,支持延安非遗走向国际舞台,为全球文化交流的洪流中增添一抹鲜明的色彩。

参考文献:

- [1]杨清平.文化负载词的翻译策略[J].外语教学,2017(5):105-109.
- [2]张沉香.基于语料库的非物质文化遗产外宣翻译研究[J].上海翻译,2018(3):52-57.
- [3]王宁.非物质文化遗产的保护与传承:理论与实践[J].中国人民大学学报,2019(3):164-172.

作者简介:陈欣悦,2004年-,女,汉族,本科,职称无,研究方向为汉语国际教育理论与实践。

通讯作者:杨艳,1988年-,女,汉族,博士研究生,讲师,研究方向:英语教育,生态语言学、话语分析。

课题信息:项目编号:S202410719155 省级一般创新训练项目 项目名称:延安市国家级非物质文化遗产外宣翻译实践 项目负责人:陈欣悦 指导教师:杨艳讲师